

Curriculum Vitae

Magdalena Joanna Małek

Dane personalne

- | | |
|--------------------------|--|
| Data i miejsce urodzenia | ▪ 21 października 1985r. |
| Miejsce zamieszkania: | ▪ Warszawa |
| E-mail | ▪ magdalena.j.malek@gmail.com
▪ tlumaczenia@magdalenamalek.pl |
| Telefon | ▪ tel. kom. 0-501-458-952 |
| Strona www | ▪ www.magdalenamalek.pl |
| Obywatelstwo | ▪ polskie |
-



Wykształcenie

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Październik 2004 – Październik 2009 | ▪ Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej na kierunku Filologia tłumaczeniowa – języki specjalistyczne , studia dzienne w zakresie języka angielskiego i niemieckiego
Praca magisterska: „Analiza porównawcza przekładów <i>Diuny</i> Franka Herberta w oparciu o przekłady Marka Marszałła, Jerzego Łozińskiego i Ładysława Jerzyńskiego.” |
|-------------------------------------|--|
-

Znajomość języków obcych

- **angielski** (biegły, Certificate in Advanced English, ocena A)
 - **niemiecki** (zaawansowany)
-

Doświadczenie zawodowe

- | | |
|----------------------------------|--|
| Maj 2010 – nadal | ▪ GRIMPER , Warszawa, lektor jęz. angielskiego |
| Marzec 2010 – nadal | ▪ Biuro Tłumaczeń Busy B Translations , Warszawa, tłumacz |
| Maj 2009 – nadal | ▪ UseLab , Warszawa, tłumacz
Zakres obowiązków: tłumaczenie prezentacji z zakresu analizy serwisów internetowych i programów komputerowych. |
| Czerwiec 2008 – nadal | ▪ Biuro Tłumaczeń NOWKOM , Warszawa, tłumacz-weryfikator
Zakres obowiązków: tłumaczenie i weryfikacja tekstów prawnych, technicznych i ogólnych z języka angielskiego |
| Październik 2007 – Listopad 2007 | ▪ Dom Wydawniczy L2L , Warszawa, wykonawca adaptacji
Zakres obowiązków: adaptacja tekstu tłumaczenia dwóch opowiadań Raymonda Chandlera „Gorący wiatr” i „Złote rybki” |
| Październik 2006 – Listopad 2006 | ▪ Warsaw Jewish Film Festival , Warszawa, tłumacz, wolontariusz
Zakres obowiązków: tłumaczenie list dialogowych do filmów festiwalowych z języka angielskiego na język polski |
| Październik 2004 – Sierpień 2005 | ▪ Abero International GmbH, Niemcy , Kielce, Elgin, Warszawa, tłumacz
Zakres obowiązków: tłumaczenie raportów miesięcznych, CV i innych dokumentów, w tym bieżącej korespondencji, na język angielski |
| Sierpień 2004 – Wrzesień 2004 | ▪ Abero International GmbH, Niemcy; Biuro Projektu Phare 2001 w Kielcach , Kielce, tłumacz, asystentka dyrektora Biura Projektu
Zakres obowiązków: tłumaczenie raportów miesięcznych, pism i innych dokumentów na język angielski, przygotowanie wstępnych wersji pism w językach polskim i angielskim, prowadzenie sekretariatu Biura, współpraca przy realizacji podprojektu 1 (szkolenia zawodowe) |
-

Działalność dodatkowa

- Kwiecień 2010 – Sierpień 2010
- **Tricon 2010**, współpraca w zakresie tłumaczeń na potrzeby konwentu Tricon 2010, prowadzenie konkursu w trakcie konwentu.
Więcej informacji: <http://www.tricon.info>
- Marzec 2009 – nadal
- **Stowarzyszenie Miłośników Fantastyki „Avangarda”**, członek, w ramach działalności – prowadzenie spotkań autorskich, prelekcji oraz konkursów podczas konwentu Avangarda.
Więcej informacji o Stowarzyszeniu: <http://www.ava.waw.pl>
- Luty 2006 – Czerwiec 2009
- **Koło naukowe „Naukowo-Artystyczne Rozterki Literackie”** działające przy Katedrze Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, członek
Więcej informacji: <http://rozterki.livejournal.com>
- Czerwiec 2005 – Sierpień 2005
- **Praca za granicą, Moray Leisure Centre**, Elgin, Szkocja, catering assistant
Zakres obowiązków: obsługa klientów
-

Inne

- IT
- biegła obsługa komputera (Windows, MS Office, SDL Trados Studio 2009 Freelance), bezwzrokowe pisanie na klawiaturze
- Publikacje
- Małek M., 2008, *O tłumaczeniach książki Harry Potter and the Deathly Hallows autorstwa J.K. Rowling*, [w:] Łukasik M. [red.], Debiuty Naukowe II. Terminologia - translatoryka - terminografia, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych - Koło Naukowe BAJT
 - Małek, M., 2008, *Drabble w tłumaczeniu* [w:] Fordoński K., Łukasik M. [red.], Piękno języka specjalistycznego a precyzja języka literackiego, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych
- Inne
- 2008 – publikacja tłumaczenia opowiadania „Of dragons and tea” autorstwa Aubry Thonon (tytuł tłumaczenia: „O smokach i kolacji komedyjka na jeden łyk) w fanzinie fantastycznym *WIDOK z wysokiego zamku*, publikowanym przez Białostocki Klub Fantastyki „UBIK”
 - 2008 – nadal – moderator forum literackiego „Mirriel” (<http://forum.mirriel.net/>)
-

Zainteresowania

- języki obce
 - literatura fantastyczna, w szczególności polska oraz zagraniczna literatura z podgatunków urban fantasy oraz science-fiction
-

Plany na przyszłość

- zdobycie uprawnień tłumacza przysięgłego
 - nauka języka czeskiego
 - ukończenie kursu prawa jazdy kat. B
-

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do procesu rekrutacji (zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych z dn. 29.08.1997. Dz. Ust. nr 133 poz.883)